

JOELE

Porofete Joele juju-ticnere dân â binañ boc mi manañgopeney. Papia-ticnao irec dân moc mi qârenkekiye fokac. Mamac-ticnere zânje moc-jaha mufuakicne. E jahacnere ine mâc zinjuc sawa manañgopeney: E Judañic jañe Babilon mârenko kâpâcwâruec risierâ Judaia mârenko juhapie juwec erâ gie-ticne bawec. Ehuc taha ufunjo taha bapa ñic jañere guruo juhuc porofete dânje Wofunje micte muhuc juwec. Damañ ira Judañic gâcne jañe mâren gâcnao sinjan qará juhapie gâcne jañe sawa mâren-jeñicko risierâ taha ufunj â Jerusalem haere qânâsac heqârerâ bambiñ.

Joele papia-ticne i piticne sawa, erâ bâfâuckepene dâkâne piic piic jajahec fuakac. Moc i ganj 1—ganj 2:27, â moc ine ganj 2:28—ganj 3.

Joe 1:1—Joe 2:27 irec mañnao hâpiczi fuarâ rânâ monzanj wiac sasawa nanzajne-fâreocmu irec uñsawanj â findañdânj fokac. Porofete e irec maname Wofunje damañ sâkore sâsâc ewec, irec mañ bâbârisie bâfuaniñte â mañ bâbârisie hombanj ñeniñte, erâ wâc sowa jujure dân i mâmâc jazahuc esoc qafen ejarewec.

Joe 2:28—Joe 3 ira bâbâpianje findañdânj fokac. Hâpic wiac omaeme Wofunji Israe ñicguru mocwâc maic-jopahuc Mâro-ticne jare-fâreocmu irec findañdânj hâcne. Wofunj damañ sâko-ticne i ñicguru gâcne jañere

okac damen̄ eocmu, ɲifec ine damen̄ ira
Wofun̄zi Judan̄ic ehâmo-jareme eri qarawen̄
â bâbâpian̄-ticne fua tâcneocmu.

*Hâpic repicne jaɲe wiac nânâne sipiricke-
fârembin̄*

¹ Wofun̄te dân̄ Petuere ɲokâ Joele erao fuawec
ziɲe hâcne.

² ɲicran̄qa ɲoɲe manan̄iɲ,
â ɲic ɲokac sasawa ɲoɲe hazec râe-fâren̄iɲ!
Wiac zi fuawec in̄ucne ɲoɲere damen̄ko,
me mamacfâc-ɲen̄ic jaɲere damen̄ko moc
fuawec me?

³ ɲoɲe irec binan̄ naru motecfâc-ɲen̄ic ba-
jaren̄zepien̄,
eme jaɲe ɲosafâc-ɲen̄ic jazanzepien̄,
â ɲosafâc-ɲen̄ic jaɲe apafâc-ɲen̄ic binan̄
ijaha bajaren̄zepien̄ wâc.

⁴ Hâpic repicne jaɲe fisirâ
wiac nânâne gâcne nâhuc gâcne nâ bâtiric
epie fowec,

i hâpic âgofâc-ɲen̄ic jaɲe arecne arecne fisirâ
nâraku nâmiziemb̄iɲ.

⁵ Wain̄ opâ qâricne ɲowac rokiçnere
âmbân̄ nâ areɲ een̄gopien̄ ɲoɲe
mana qâqârerâ kio owa en̄iɲ.

⁶ Râsi tâp̄iri sâkohec â wowosene tâmiric
jaɲe mâren̄-nane ima ban̄iɲte ware fisimb̄iɲ,
micsiec-ɲen̄ic i laion̄te micsiec in̄ucne,

- â laioŋ ŋokacnere miczârâ irec sâc.
- 7 Jaje waiŋ qizec-nane ima bambiŋ,
 â jâmbojâc-nane sipirickemiŋ,
 ehuc sahačne nâhockepie qaŋqaŋ fua-
 fârewec.
- 8 Ŋoŋe ŋokac zeŋoŋ moc ŋicbiŋe-ticne hâmomeme
 mateŋ qonaŋkerâ kio mamakuc eekac
 irec sâc kio mamakuc enzepieŋ.
- 9 Taha bâzire wiac â waiŋzi taha bâzi rârae
 i Wofuŋte ufuŋko omae-fârewec,
 eme taha bapa, Wofuŋte kiŋaŋ qaqa hâcne,
 jaje busâqoc manahuc juŋgopieŋ.
- 10 Giegaŋ wiac ima bafârekicne,
 irec mâreŋzi makuc bakac;
 padi jacgoŋ wiac sipirickekične,
 â waiŋ jâcne hâmo qaŋac ewec,
 â oliwa jâczi ururucke-fârewec.
- 11 Gieo wiac fârine arictac efârewecte he sarac
 eenŋopieŋ
 ŋoŋe padi â jacgoŋ basahuc bipic tatara
 eŋarezejec,
 â waiŋ gie rune ŋoŋe kio owa enzepieŋ.
- 12 Waiŋ qizecne i hâmo qaŋac ewec,
 jâmbojâczi ururuckewec,
 hâmeŋ fâric â nemuja erâ jâc wiac gâcne sasawa
 i hâmo qaŋac efârembiŋ hâcne.
 Ehame ŋic zeri bubiaŋ-jeŋiczi hetikieme
 ki busâqoc fuawec.
- 13 O taha bapa, ŋoŋe mateŋ qonaŋkerâ kio ma-
 makuc eniŋ,
 â alatao gie baenŋopieŋ ŋoŋe kio owa eniŋ.

O Anutu-nanere kiŋaŋ qaqaŋâc,
 ŋoŋe Anutu-ŋeŋicte ufuŋko taha bâzi râràe,
 â waiŋzi taha bâzi i omaewecte
 taha ufuŋko ferâ ŋafeo mateŋ-ŋeŋichec ju-
 niŋ.

14 Ŋoŋe nânâ sowa jujure dameŋ moc mu-
 paŋkenzepieŋ,
 ehuc kikefuŋ hetumaŋ-jopaŋzepieŋ.

Erâ micne bapa â ŋic ŋokac sasawa jaŋe ejarepie
 Wofuŋ Anutu- ŋeŋicte ufuŋko tu-
 maŋne-fârehuc
 Wofuŋ wira wâwâsic ecnenzepieŋ.

15 Jei, dameŋ zi zâic dameŋ!
 Wofuŋte dameŋ sâko maickekac hâcne,
 ehuc tâpîri rune eraonec sisipiric-ticnehec
 fisikac i.

16 Jei, nânâ wiac-nâŋec i zâŋe fai-nâŋecko
 omaewec,
 â zeri bubiaŋ i Anutu-nâŋecte ficko arictac
 ewec wâc.

17 Wiac ukicne sarambiŋ i qaŋa-fârekac,
 â nânâ ficne ficne rowaŋ tacne forakac;
 erâ nânâ mâriri mi fuawecte
 nânâfic gâcne mâc ŋehuc hericke zaŋ
 efârekac.

18 Nânâ- jeŋic omae- fârewecte qowi jaŋe
 owackeŋgopieŋ,
 bulimakao jaŋe betaŋkeŋgopieŋ,
 â lama jaŋe hâmo sipiric eŋgopieŋ.

- 19 O Wofun, zoczi sopâc mârenko qowi janere
 nânâ zafârewec,
 â zocbârunzi gielo jâc wiac doma rawec i
 zâsenke-fârewec,
 irec gorao kio wâwâsic ekopac.
- 20 Opâ zicke-fârewec,
 â zoczi wiac nânâne zâsenke-fârewecte
 kêate qowi jaje inuc jaha gorao kio owa
 engopien.

2

- 1 Zionko qen qanin,
 tiri tiki-naneo owacke sâqorehuc fânânkenin!
 Wofunte damen sâkozi biac maickekacte
 Juda mârenje necjucfâc jaje qarac qarac
 qafârenin!
- 2 Zoan ira hae mârenj gâpâreme dapâc fuaocmu,
 karorac qâfojne â dapâc qisiric fuaocmu
 hâcne.
 Dudubi karoraczi mârenj sâckeekac,
 irec sâc râsi guru sâko â tâpirihac
 jaje tiki botân sâc luarâ qaratiengopien.
 Wiac inucne mârâc jaha moc mi fuawec,
 erâ mimiņzi qâric jufeniņmu sâc mi fuazokac
 wâc.
- 3 Zoczi wiac zâsenkeekac irec sâc wiac
 nâmizienḡopien,
 eme râpefun-jenicko wiac tiwâne moc mi
 fokac.
 Mai-jenicko mârenj fokac i Edenj jufu gie inucne,
 â râpefun-jenicko niniņ siarerenj luarâ fokac,
 jaje wiac moc mi akickenḡopien.

- 4 Hawari-jenji i becâsic jaŋere hawari iŋucne,
 â gagasac-jenji i becâsic jaŋe zikao
 gasackeenjopienj irec sâc.
- 5 Jaŋe zika keretaczi fânâŋkeekac irec sâc
 fânâŋkehuc tiki botâŋ sâc fuahuc raŋjopienj,
 â zoczi sopâc zahuc fânâŋkeekac,
 me zikaŋic guru sâko jaŋe zikao raniŋte
 zawierâ
 semuja hehuc fânâŋkeeenjopienj
 irec sâc fânâŋkeeenjopienj.
- 6 Fisipie ŋicne ŋicne bipic-jenji tarama
 weaŋke-fâreenjopienj.
- 7 Momori ŋic jaŋe zika qaniŋte tararâ raenjopienj
 irec sâc raenjopienj,
 zikaŋic iŋucne qânâsacko ferâ qam-
 baraŋkeenjopienj.
 Jaŋe moc mi qâsorihuc
 hata-jenjickoa dândâŋne raenjopienj.
- 8 Jaŋe hatao hehetuŋ mi ehuc
 ru sâc hata-jenjickoa raenjopienj,
 râsi jaŋere tepe wiac hone-bipiehuc
 fotâcnerâ raenjopienj hâcne.
- 9 Jaŋe hae sâko rauckeninŋte zoqac sâko enjopienj,
 erâ qânâsacko fe qambarâŋkerâ fic sâc
 babarâ fenjopienj,
 ehuc fiuc roro iŋucne qâqâtâc katanjo
 razinjopienj hâcne.
- 10 Jaŋe fisipie mârenzi qirinj qakac,
 â sambâŋzi qiqiteckekac;
 mosa â zoaŋ jahe gâpârekopirec,

â bâpiņ tatamaczi gâkowakac.
 11 Wofuņ e momorifâc-ticne bânie-jarehuc
 dâņeme quņ hawari ekac;
 momorifâc-ticne jaņe guru dindiņ,
 â dâņ rerenfâcne jaņe tâpiri sâkohec.
 Jei, Wofuņte dameņ i dameņ sâko erâ dameņ
 hâhâwicne,
 irec mozi sanaņkerâ domaocmu?

Wofuņzi buuruc qajarewec

- 12 Wofuņ e ziņuc mukac:
 “Ajoc, ņoņe ziņuczia nânâ sowa juhuc
 ki busâqoc erâ maņņeņic bârisie-jâmbâņkerâ
 norao risieniņ!
- 13 ņoņe busâqoc fârine manahuc maņņeņic
 bârisieniņ,
 ņaqi sawa mi bâsuckeniņ.”
 Wofuņ Anutu-ņeņic erao risie-jâmbâņkeniņ!
 E hâcne aki anonoc-ticnehec â buuruc-ticne-
 hec,
 e kimbeņ-ticne uneņne â miriņ-ticne qârâņne,
 e okac babazure mâcne, kiņ bebehere mana-
 suhuc juekac.
- 14 Wofuņ Anutu-nâņec e busâqoc manahuc
 maņne moc risieocmu mecne,
 erâ ehâmo-nârehuc mume
 padi â jacgoņ fuaocmu.
 Iņuc fuame nâņac taha bâzi
 â waiņzi taha sâcne râcnenaiņmu.
- 15 Zion tikio qeņ qaniņ,
 ehuc nânâ sowa jujure dâņ mupaņkeniņ,
 erâ tutumaņ moc fuaocte zâfo baniņ.

16 Njic njokac hetumanj-jopahuc bazawiec-jopaniņ; ehuc njic njokac qizecne

erâ naru motec kâcçene â susuonec jaņe mâmâc ejarepie fisi-fârenzepieņ.

Â socqâri jaņe wâc tutumanjko luarâ junzepieņ.

17 Taha bapa, Wofuņte kiņaņ qaçafâc, jaņe hae gâņgâņ â alata ņonden-jekicko

ira kiohuc ziņuc numunzepieņ:

“O Wofuņ, go njicfâcge nâņe busâqoc mananârec,

ņicne ņicne jaņe biņefâcge nâņe çaisoc-nâporâ gâwie-nârehuc ziņuc munzipiņte:

‘Anutu-jenjic weni?’ ”

18 Eme Wofuņ e mâreņ-ticnere mana mezac ehuc njicfâc-ticne jaņere busâqoc manawec.

19 Ehuc njicfâc-ticne dâņ ziņuc muhuc bâtikie-jarewec:

“Manaņgopieņ, no padi, waiņ â wokemaņ râe-ņarepe nâ gapec enzepieņ,

erâ ņicne ņicne jaņere ņondenko juhapie

mocwâc mana wahac-ņopaniņte mi manajarepemu.

20 “No faic mâreņkonec râsifâc-ņenjic bâsuec-jopape

behec-ņoparâ mâreņ burocnao ranzepieņ;

bâniņgopieņzi ra Hâwec Hâmocnao hunzepieņ,

â zâhec juņgopieņ jaņe ine

Mâreņ ņoņonden Hâwecko hurâ

hâmo gêrec ehuc âsu finzepien,
jane wiac hâhâwicne enjarembiņte
iņuc hâcne ejarepemu.

21 “O mârenņe nejucfâc, ñoņe mi hâwic-ņopaoc,
Wofuņ e wiac qeņ bipinehec bâfuawecte
bubian manahuc zeri enzepien.

22 Â qowi ñoņe wâc mi hâwic-ņopaoc,
mâreņ burocneresopâc kecqaņzi
fie rurucke-fârekac hâcne;
jâc wiac i hândân fârihec efârekac,
erâ jâmbojâc â waiņ qizecne jane fâri ra-
rauhec efâreņgopien.

23 “Zionņe ñic ñokac, ñoņe bubian mananiņ,
ehuc Wofuņ Anutu-ņeņic zeri bari ecneniņ!
Eki hâcne mume qanaņ jaha hoe heņarewec,
erâ mârâc jaha ejujec iņuc jaha miņecgac
mume
hoe zoaņ sâckoa fua-ņarekac.

24 “Irec padi bâbâmârâņ fic i padizi fusucmaocmu,
erâ waiņ â wokemaņzi pake wiac i fusucmarâ
qâmbâriņkeocmu.

25 Hâpic gurune gurune jane jara sâc wiac-ņeņic
nâmiziemiņ,
irec okacne bâfua-ņarepemu;
Hâpic jane hâcne momorifâc-nane,
i noni sorec-jopape fisi-ņarembiņ.

26 “Ñoņe nânâ mâriri fua- ñareme nâ gapec
enzepien,

ehuc Wofuñ Anutu-ñeñiczi ñoñerao mâsi
sâko bawec
e hâcne mutenkenzepien.

Ehame ñicfâc-nane ñoñerao mimi qaqa
mocwâc mi fuazejec.

²⁷ Ñoñe zîñuc mana taranzeñen:

No Israe ñic ñoñere ñondenko juekopac,

Wofuñ no hâcne Anutu-ñeñic,
moczi moc mi jukac.

Irec ñicfâc-nane jañerao mimi qaqa mocwâc
mi fuazejec.

Tiri Mâro biñe qajarekicne

²⁸ “Eme juku Mâro-nane ñic zengoma
sâcke-jarepemu,
ehame otâ ñokâfâc-ñeñic jañe findandân
muhuc juniñmu,

erâ ñicqizecfâc-ñeñic jañe guñ fârine mananiñmu,
â socqârifâc-ñeñic jañe manzi wiac zâñe furu
honenñmu.

²⁹ Erâ damen ira kinan qaqa ñic ñokacfâc-ñeñic
Mâro-nane tahac-jopapemu wâc.

³⁰ “Ehuc mupe faic sambânko â juwic mârenko
wiac zâñe furu fuaocmu, soc â zoc â hosâc
sâko fuaocmu hâcne. ³¹ Wofunte damen i
bipic tataranehec maickeme zoanzi gâpâreocmu
â mosazi sosoc eocmu. ³² Eme Wofunte
zâñe riwaseckehuc juniñmu jañe damen ira
sisipirickonec batarac-jopa-fârezo. Wofunzi
muwec irec sâcko Zion tikio â Jerusalem
haeo ñeñezic fuaocmu hâcne; ehame Wofunzi

hefârec-jopaocmu jaņe sisipiriczi riric-jopaha juniņmu.

3

Wofuņzi ņicne ņicne okacne bazu-jareocmu

¹ “Manaņgopieņ, no dameņ ira Juda mâreņko â Jerusalem haeo zârâ zâpâ fokac i bârâriepepu. ² Ehuc ņicne ņicne hetumaņ-joparâ Wofuņte mumutara wâneņko bacjopa hupemu. Ira Israe biņefâc-nane jaņere erâ dâņgieo râec-jopapemu. Jaņe ņicne ņicne jaņere ņondeņko bâtâtiec-jopambiņ, ehuc mâreņ-nane bâtâc bambiņte iņuc ejarepepu. ³ Jaņe ņicfâc-nane jaņere erâ qaņgec qaambiņ, erâ motec moc râepie sasec ņokac kitâcnewec, â naru moc râepie waiņ opâ kitâcneme nâmbiņ.

⁴ “Tiro â Sidonj â Filisa mâreņ rune ņoņe no wemo enarezo muņgopieņ? Wiac eņarepo irec okacne bazu-nareniņte muņgopieņ me? Moc bazu-narezo muniņmuo ine bâruņ jaha bârisie-ņarepe ņaņacne faio feocmu. ⁵ ņoņe hâcne wiac-nane furi sâko, siliwa â gol i fiuc rorâ nemu ufuņ-ņeņicko bafemiņ. ⁶ ņoņe Juda â Jerusalem ņic ņokac jaņacne hae mâreņkonec rocjoparâ taicko râec-jopahuc moneņte erâ Griķiņic qikiņe-jarembiņ. ⁷ Manaņgopieņ, zi ine moneņte erâ taicko râec-jopambiņkonec ejarepe risie warezepieņ, ehame no irec okacne bazu-ņarepe fai-ņeņicko fezejec. ⁸ Ehuc noni otâ ņokâfâc-ņeņic Judaņic jaņere meo râec-jopape feniņmu, eme jaņe ņicguru moc mâreņ zoricko

junḡopien, Sebanjic hâcne, janerao râec-jopahuc
furi-jenjic ronijmu, Wofunzi injuc muwec hâcne.

9 “Njicne njicne janere njondenjko dânj zinjuc mu-
sokaniņ:

‘Ajoc, zika qazore zawieniņ,
njic tâpirihec esoc qafenj ejareniņ.
Zikanjic zenjgoma hefârec-jopapie
warenzepienj.

10 Njone kinonj-njenjic bâतिकепие zika fuazejec,
â sâqe-njenjiczi damu ezejec;

ehame njic dodocnezi zinjuc muzejec:
“No njic qac momori jukopac.”

11 Njic rârec rârec juranḡopien njone
bârunj jaha fisi- fârerâ wânenjko
tumanjeniņ.’ ”

O Wofunj, go momorifâcge jowac-jopatec
ijaha wahanzepienj.

12 Wofunzi keczinjuc muwec:

“Njicne njicne janje faharerâ
Wofunjte mumutara wânenjko fisinzepienj,
eme no ira hâcne njicguru rârec rârec juranḡopienj
janere dânj mutarapemu.

13 Qa roro damenj maickekacte sâqe mictara
roniņ,
â wainj hândânj katapazi fusucmakacte
fe âte pisickeniņ.

Hehesic-jenjic bocjaha
izi hae mârenj sâcke-fârekac hâcne.”

- 14 Wofun̄te damen̄ maickekacte mumutara
wân̄en̄ko
ñic guru dindin̄zi guru sâko fisingopien̄.
15 Mosa â 30an̄ jahe gâpârekoopirec,
erâ bân̄in̄ tatamaczi gâkowakac.

Wofun̄zi Judañic ehâmo-jareocmu

- 16 Wofun̄ e Zion̄ko owackeocmu,
â marac fânân̄-ticne Jerusalem haeo fuame
sambân̄ â mâren̄ jahe qiqiteckenicmu,
ehame Wofun̄ e Israe gurufâc-ticne
jan̄ere dapen̄ â huec sanan̄ eocmu.
- 17 “In̄uc fuame zin̄uc mana taranzepien̄:
No Wofun̄ Anutu-ñen̄ic jukopac,
ehuc Zion̄ko tiri tiki-naneo ñec juc eekopac.
Eme Jerusalem i tiri hae erâ ñeha
ñic jabanezi mocwâc sicne fotâc mi en̄zepien̄.
- 18 “Eme damen̄ ira wain̄ mâriri sâko fuaocmu,
erâ bulimakao jan̄e mâren̄ facne
sâcke-fârenin̄mu.
Juda mâren̄ko opâwâc forakac
ira opâ fifisine erâ foocmu,
erâ Wofun̄te ufun̄konec opâ zân̄e moc fisihuc
Sitim wân̄en̄ bâgunuckeocmu.
- 19 “Aigita ñic jan̄e Judañic jan̄erao sindan̄
bâfuahuc
mâren̄- jen̄icko ñic bahacmâc jan̄ere soc
hon̄kembin̄te
mâren̄-jen̄ic i tuhutac fuazejec,
â Edom mâren̄ i ninin̄ siareren̄ luarâ fozejec.

- 20 Juda mârenj â Jerusalem hae ira ine
 ņic jaņe mimiņzi qâric jurahuc junzepieņ.
- 21 Soc hoņkemiņ jaņe moc mi akic-jopahuc
 kiņjeņic batarapemu,
 Wofuņ no Zionko ņec juc eekopac hâcne.”

Kâte Bible
The Holy Bible in the Kâte language of Papua New Guinea
Buk Baibel long tokples Kate long Niugini

copyright © 1978 The Bible Society of Papua New Guinea

Language: Kâte (Kate)

Translation by: Bible Society of Papua New Guinea

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-11-22

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files dated 30 Nov 2021

76869875-8293-5126-8b67-c576c145ac3c